

沪江网校
www.hjclass.com
PC 苹果 安卓 微软
内含20元学习卡



奥巴马

学英语系列丛书

(英汉双语对照)

舌尖上的魅力



附光盘

超值附赠

奥巴马原声及现场视频

[美国总统] 巴拉克·奥巴马

著

王瑞泽

编译

奥巴马

激情

原声演讲精选



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

附

学英语系列丛书

(英汉双语对照)

舌尖上的魅力



超值附赠
奥巴马原声及现场视频

[美国总统] 巴拉克·奥巴马 著
王瑞泽 编译

奥巴马

激情 原声演讲精选



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

舌尖上的魅力 : 奥巴马激情原声演讲精选 : 英文 /
王瑞泽编译. -- 北京 : 北京航空航天大学出版社,
2013.9

ISBN 978-7-5124-1231-6

I . ①舌… II . ①王… III . ①英语 - 语言读物 ②奥巴
马, B.- 演讲 - 选集 IV . ① H319.4: D

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 195603 号

版权所有, 侵权必究。

舌尖上的魅力——奥巴马激情原声演讲精选

[美国总统] 巴拉克·奥巴马 著

王瑞泽 编译

责任编辑 秦莹

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号 (邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010) 82317024 传真: (010) 82328026

读者信箱: bhpress@263.net 邮购电话: (010) 82316936

涿州市新华印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本: 710 × 960 1/16 印张: 19.5 字数: 448 千字

2013 年 9 月第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-1231-6 定价: 39.80 元 (含光盘 1 张)

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系调换。

联系电话: (010) 82317024

前言

本书最完整、最权威收录奥巴马自2004年至2013年近10年间公开发表的20篇精彩演讲，包括2013年4月18日在波士顿爆炸案遇难者追思会上的《我们一定要坚持跑完前面的赛程》；2009年5月13日在亚利桑那州立大学毕业典礼上的《一个人的终生成就没有止境》；2012年11月5日在选举日前夕所做的最后一次竞选演讲《振作起来，准备出发》；2012年11月7日第二次胜选演讲《我从未像今晚这样对美国充满希望》；2009年11月10日在胡德堡军事基地的《伟大就在你眼前》；2008年11月6日第一次胜选演讲《这是美国人民的胜利》；2008年8月28日奥巴马接受民主党总统候选人提名时的演讲《美国的承诺》；2008年6月30日奥巴马在杜鲁门总统的故乡密苏里州独立城的演讲《什么是爱国主义》；2008年1月8日在新罕布什尔州竞选集会上的激情演讲《是的，我们能》；2008年1月3日在爱荷华州初选胜选演讲《变革正向美国走来》；2004年7月27日在美国民主党全国代表大会（DNC）上的主题演讲《有梦就去追》等。

这是一本全面展示当代最伟大演讲家之一的巴拉克·奥巴马思想和演讲风格的书籍，每篇演讲都包含珍贵视频或原声音频，让我们亲眼目睹或是洗耳恭听当代最伟大的演说家的风采，每篇演讲都有演讲背景介绍、难词注释、成语习语注释以及西方政治事件和宗教故事注释，是学习英语和了解西方文化的绝佳资料。

目录

| | | |
|-------------|--|---|
| 第1篇 /1 | Run with Endurance the Race That Is Set Before Us <i>Remarks at Interfaith Service in Boston, MA.</i> | 我们一定要坚持跑完前面的赛程 2013年4月18日 奥巴马总统在波士顿爆炸案遇难者追思会上的演讲 |
| 第2篇 /11 | I Have Never Been More Hopeful about America than I Am Tonight <i>President Obama's 2012 Victory Speech</i> | 我从未像今晚这样对美国充满希望 2012年11月7日 奥巴马总统第二次大选胜出演讲 |
| 第3篇 /22 | Fired Up, Ready to Go <i>Pre-Election Night Speech in Iowa</i> | 振作起来, 准备出发 2012年11月5日 奥巴马总统选举日前夕最后一次竞选演讲 |
| 第4篇 /42 | You Need to Stand Up in This Election <i>Acceptance Speech at the Democratic National Convention</i> | 你们需要在本次选举中挺身而出 2012年9月6日 奥巴马总统在民主党大会上接受提名的演讲 |
| 第5篇 /64 | We're Going to Win This Election <i>Obama Addresses Virginians in Pouring Rain</i> | 我们将会赢得本次选举 2012年7月14日 奥巴马总统冒雨在弗吉尼亚州发表竞选演讲 |
| 第6篇 /81 | Our Greatest Triumphs Are Still to Come <i>Remarks by the President at College Green in Dublin, Ireland</i> | 我们最辉煌的胜利尚未到来 2011年5月23日 奥巴马总统在爱尔兰都柏林的演讲 |
| 第7篇 /95 | Government Is Us <i>Speech at the University of Michigan Commencement</i> | 我们就是政府 2010年5月1日 奥巴马总统在密西根大学毕业典礼上的演讲 |
| 第8篇 /114 | Greatness before Our Very Eyes <i>Remarks by the President at Memorial Service at Fort Hood</i> | 伟大就在我们面前 2009年11月10日 奥巴马总统在胡德堡军事基地的演讲 |
| 第9篇 /125 | Your Body of Work Is Never Done <i>Speech at Arizona State University Commencement</i> | 一个人的终身成就没有止境 2009年5月13日 奥巴马总统在亚利桑那州立大学毕业典礼上的演讲 |

| | | |
|--------------|---|---|
| 第10篇 /143 | New Era of Responsibility <i>First Inaugural Address at Washington's National Mall</i> | 开创负责任的新时代 2009年1月20日 奥巴马总统第一次就职演讲 |
| 第11篇 /157 | This Is Your Victory <i>Victory Speech After Winning the 2008 Election</i> | 这是美国人民的胜利 2008年11月4日 奥巴马总统第一次胜选演讲 |
| 第12篇 /169 | The America's Promise <i>Acceptance Speech at Democratic National Convention</i> | 美国的承诺 2008年8月28日 奥巴马总统接受民主党总统候选人提名时的演讲 |
| 第13篇 /193 | The Meaning of Patriotism <i>Remarks on Patriotism in Independence, Missouri</i> | 什么是爱国主义 2008年6月30日 奥巴马总统在杜鲁门总统的故乡密苏里州独立城的演讲 |
| 第14篇 /210 | Our Responsibility as Fathers <i>Remarks on Father's Day</i> | 为父之责 2008年6月15日 奥巴马总统在父亲节发表的演讲 |
| 第15篇 /227 | Remembering Martin Luther King Jr <i>Remarks on 40th Anniversary of Dr. King's Death</i> | 缅怀小马丁·路德·金 2008年4月4日 奥巴马总统在印第安纳州纪念黑人民权领袖小马丁·路德·金遇刺40周年集会上的演讲 |
| 第16篇 /236 | A More Perfect Union <i>Remarks in Philadelphia, PA</i> | 建设一个更加完善的联邦 2008年3月18日 奥巴马总统在宾夕法尼亚州费城的演讲 |
| 第17篇 /261 | Yes, We Can <i>Speech in New Hampshire on the Night of the Primary Election</i> | 是的, 我们能 2008年1月8日 奥巴马总统在新罕布什尔州竞选集会上的激情演讲 |
| 第18篇 /269 | Our Time for Change has Come <i>Barack Obama Iowa Caucus Victory Speech</i> | 我们已迎来变革时刻 2008年1月3日 奥巴马总统在艾奥瓦初选胜选的演讲 |



第19篇

/277

I Am Ready to Take Up the Cause
with You

Obama Presidential Announ-cement

让我们一起共创伟业

2007年2月10日 奥巴马总统在伊利
诺伊州首府斯普林菲尔德市发表竞选
宣言



第20篇

/290

The Audacity of Hope

*Keynote Address at the 2004 Democr-
atic National Convention*

有梦就去追

2004年7月27日 奥巴马总统在美国
民主党大会（DNC）上的主题演讲

第1篇

Run with Endurance the Race That Is Set Before Us Remarks at Interfaith Service in Boston, MA.^①

我们一定要坚持跑完前面的赛程 2013 的 4 月 18 日
奥巴马总统在波士顿爆炸案遇难者追思会上的演讲

地点: Cathedral of the Holy Cross, Boston, MA.
马塞诸塞州波士顿圣十字天主教堂
时间: April 18, 2013 12:04 P.M. EDT
美国东部夏季时间2013年4月18日中午12点04分

演讲再现

Original Text

Words & Expressions

Scripture ['skriptʃə] *n.*

(大写) 圣经; 手稿;

(大写) 圣经的一句。

endurance [in'dʊərəns] *n.*

忍耐力; 忍耐; 持久; 耐久。

glisten ['glɪsn] *vi.* 闪光,

闪亮。

in bloom 盛开; 开着花。

bloom [blu:m] *n.* 花; 青

春; 旺盛。 *vi.* 开花。

lace up 用带子束紧。

dedication [ˌdedɪ'keɪʃən] *n.*

奉献; 献身。

1 Hello, Boston!

2 Scripture tells us to “run with endurance the race that is set before us.” Run with endurance the race that is set before us.

3 On Monday morning, the sun rose over Boston. The sunlight glistened off the Statehouse dome. In the Common and the Public Garden^②, spring was in bloom. On this Patriot's Day^③, like so many before, fans jumped onto the T^④ to see the Sox at Fenway. In Hopkinton^⑤, runners laced up their shoes and set out on a 26.2-mile test of dedication and grit and the human spirit. And across this city, hundreds of thousands of Bostonians lined the streets — to hand the runners cups of water and to cheer them on.

4 It was a beautiful day to be in Boston — a day that explains why a poet once wrote that this town is not just



我们一定要坚持跑完前面的赛程

第1篇

a capital, not just a place. Boston, he said, “is the perfect state of grace.” (Applause.)

5 And then, in an instant, the day’s beauty was shattered. A celebration became a tragedy. And so we come together to pray, and mourn, and measure our loss. But we also come together today to **reclaim** that state of grace — to reaffirm that the spirit of this city is **undaunted**, and the spirit of this country shall remain **undimmed**.

6 To Governor Patrick; Mayor Menino; Cardinal O’Malley and all the faith leaders who are here; Governors Romney, Swift, Weld and Dukakis; members of Congress; and most of all, the people of Boston and the families who’ve lost a piece of your heart. We thank you for your leadership. We thank you for your courage. We thank you for your grace.

7 I’m here today on behalf of the American people with a simple message: Every one of us has been touched by this attack on your beloved city. Every one of us stands with you.

8 Because, after all, it’s our beloved city, too. Boston may be your hometown, but we claim it, too. It’s one of America’s **iconic** cities. It’s one of the world’s great cities. And one of the reasons the world knows Boston so well is that Boston opens its heart to the world.

9 Over **successive** generations, you’ve welcomed again and again new arrivals to our shores — immigrants who constantly **reinvigorated** this city and this **commonwealth** and our nation. Every fall, you welcome students from all across America and all across the globe, and every spring you graduate them back into the world — a Boston diaspora that excels in every field of human **endeavor**. Year after year, you welcome the greatest talents in the arts and science, research — you welcome them to your concert halls and your hospitals and your laboratories to exchange ideas and insights that draw this world together.

10 And every third Monday in April, you welcome people from all around the world to the Hub for friendship and fellowship and healthy competition — a gathering of men and women of every race and every religion, every shape and every size; a **multitude** represented by all those flags that flew

state of grace 蒙受天恩，
天恩眷顾。

shatter [ˈʃætə] vt. 粉碎；
打碎；破坏；破掉；使散
开。

reclaim [rɪˈkleɪm] vt.
开拓；回收再利用；改造
某人；要求归还。

undaunted [ˌʌnˈdaʊntɪd] adj.
勇敢的，无畏的。

undimmed [ʌnˈdɪmd] adj.
不模糊的；清楚的；不暗
淡的；明亮的。

on behalf of 为了，代表。
iconic [aɪˈkɒnɪk] adj. 图标
的，形象的。

successive [səkˈsɛsɪv] adj.
连续的；继承的；依次
的；接替的。

reinvigorate [ˌrɪnˈvɪɡəret]
vt. 使再振作；使复兴。

commonwealth [ˈkɒmənˈ
welθ] n. 联邦；共和国。

endeavor [ɪnˈdeɪvə] n. 努力；
尽力（=endeavour）。

the Hub (美语) 宇宙中心
(美国波士顿市的别称)。

multitude [ˈmʌltɪtjuːd] n.
群众；多数。

tuck [tʌk] vt. 卷起; 挤进; 用某物舒适地裹住; 使有褶裥; 收拢; 大口吃; 使隐藏。

prayers ['preɪəz] n. 祈祷; 祝福; 祷告者; 恳求者 (prayer的复数)。

freckle ['frɛkl] n. 雀斑; 斑点。

This doesn't make any sense. 这没有任何意义。

heartache ['hɑːtɛk] n. 心痛。

humanity [hjuˈmænəti] n. 人类; 人道; 仁慈; 人文学科。

big smile 笑容满面, 灿烂笑容。

enduring [ɪnˈdʊrɪŋ] adj. 持久的; 能忍受的。

over the finish line.

11 So whether folks come here to Boston for just a day, or they stay here for years, they leave with a piece of this town tucked firmly into their hearts. So Boston is your hometown, but we claim it a little bit, too. (Applause.)

12 I know this because there's a piece of Boston in me. You welcomed me as a young law student across the river^⑥; welcomed Michelle, too. (Applause.) You welcomed me during a convention^⑦ when I was still a state senator and very few people could pronounce my name right.

13 Like you, Michelle and I have walked these streets. Like you, we know these neighborhoods. And like you, in this moment of grief, we join you in saying — “Boston, you're my home.” For millions of us, what happened on Monday is personal. It's personal.

14 Today our prayers are with the Campbell family of Medford. They're here today. Their daughter, Krystle, was always smiling. Those who knew her said that with her red hair and her freckles and her ever-eager willingness to speak her mind, she was beautiful, sometimes she could be a little noisy, and everybody loved her for it. She would have turned 30 next month. As her mother said through her tears, “This doesn't make any sense.”

15 Our prayers are with the Lu family of China, who sent their daughter, Lingzi, to BU so that she could experience all this city has to offer. She was a 23-year-old student, far from home. And in the heartache of her family and friends on both sides of a great ocean, we're reminded of the humanity that we all share.

16 Our prayers are with the Richard family of Dorchester — to Denise and their young daughter, Jane, as they fight to recover. And our hearts are broken for 8-year-old Martin^⑧ — with his big smile and bright eyes. His last hours were as perfect as an 8-year-old boy could hope for — with his family, eating ice cream at a sporting event. And we're left with two enduring images of this little boy — forever smiling for his beloved Bruins, and forever expressing a wish he made on a



blue poster board: "No more hurting people. Peace."

17 No more hurting people. Peace.

18 Our prayers are with the injured — so many wounded, some gravely. From their beds, some are surely watching us gather here today. And if you are, know this: As you begin this long journey of recovery, your city is with you. Your commonwealth is with you. Your country is with you. We will all be with you as you learn to stand and walk and, yes, run again. Of that I have no doubt. You will run again. (Applause.) You will run again. (Applause.)

19 Because that's what the people of Boston are made of. Your resolve is the greatest rebuke to whoever committed this heinous act. If they sought to intimidate us, to terrorize us, to shake us from those values that Deval described, the values that make us who we are, as Americans — well, it should be pretty clear by now that they picked the wrong city to do it. (Applause.) Not here in Boston. Not here in Boston. (Applause.)

20 You've shown us, Boston, that in the face of evil, Americans will lift up what's good. In the face of cruelty, we will choose compassion. In the face of those who would visit death upon innocents, we will choose to save and to comfort and to heal. We'll choose friendship. We'll choose love.

21 Scripture teaches us, "God has not given us a spirit of fear and timidity, but of power, love, and self-discipline." And that's the spirit you've displayed in recent days.

22 When doctors and nurses, police and firefighters and EMTs and Guardsmen run towards explosions to treat the wounded — that's discipline.

23 When exhausted runners, including our troops and veterans — who never expected to see such carnage on the streets back home — become first responders themselves, tending to the injured — that's real power.

24 When Bostonians carry victims in their arms, deliver water and blankets, line up to give blood, open their homes to total strangers, give them rides back to reunite with their families — that's love.

resolve [rɪ'zɒlv] *n.* 坚决; 决定要做的事; 决心。

rebuke [rɪ'bjuk] *n.* 非难, 指责; 谴责, 鞭策。 *vt.* 指责, 非难; 制止。

commit [kə'mɪt] *vt.* 犯罪, 做错事; 把...交给给; 指派...作战; 使...承担义务。

heinous ['heɪnəs; 'hi:nəs] *adj.* 可憎的; 极凶恶的。

intimidate [ɪn'tɪmɪdeɪt] *vt.* 恐吓, 威胁; 胁迫。

lift up 举起; 激励。

cruelty ['kruəlti] *n.* 残酷; 残忍; 残酷的行为。

compassion [kəm'pæʃən] *n.* 同情; 怜悯。

timidity [tɪ'mɪdəti] *n.* 胆怯, 胆小; 羞怯。

EMT *abbr.* 内科急救专家, 急救医士 (emergency medical technician)。

carnage ['kɑ:nɪdʒ] *n.* 大屠杀; 残杀。

first responder 现场急救员, 第一个做出反应的人。

tend to 照看; 注意; 办理。

accountable [ə'kauntəbl]

adj. 有责任的; 有解释义务的; 可解释的。

tank top 油罐顶盖; 背心装。

momentarily ['momə'terə-lɪ] adv. 随时地; 暂时地; 立刻。

push on 推进; 推动; 努力向前。

persevere ['pɜ:sɪ'vɪə] vi. 坚持; 不屈不挠。

faint [feɪnt] adj. 模糊的; 头晕的; 虚弱的。

perpetrator ['pepə'treɪtə] n. 犯罪者; 作恶者; 行凶者。

stunted ['stʌntɪd] adj. 发育不良的; 成长受妨碍的; 长得矮小的。

creed [kri:d] n. 信条, 教义。

superficial ['su:pə'fiʃl] adj. 表面的; 肤浅的。

hunker ['hʌŋkə] vi. 蹲, 蹲下(常与 down 连用)。

cower ['kauə] vi. 退缩; 抖缩; 蜷缩; 弯腰屈膝。

25 That's the message we send to those who carried this out and anyone who would do harm to our people. Yes, we will find you. And, yes, you will face justice. (Applause.) We will find you. We will hold you accountable. But more than that; our fidelity to our way of life — to our free and open society — will only grow stronger. For God has not given us a spirit of fear and timidity, but one of power and love and self — discipline.

26 Like Bill Iffrig, 78 years old — the runner in the orange tank top who we all saw get knocked down by the blast — we may be momentarily knocked off our feet, but we'll pick ourselves up. We'll keep going. We will finish the race. (Applause.) In the words of Dick Hoyt, who's pushed his disabled son, Rick, in 31 Boston Marathons — “We can't let something like this stop us.” (Applause.) This doesn't stop us. (Applause.)

27 And that's what you've taught us, Boston. That's what you've reminded us — to push on. To persevere. To not grow weary. To not get faint. Even when it hurts. Even when our heart aches. We summon the strength that maybe we didn't even know we had, and we carry on. We finish the race. (Applause.) We finish the race. (Applause.)

28 And we do that because of who we are. And we do that because we know that somewhere around the bend a stranger has a cup of water. Around the bend, somebody is there to boost our spirits. On that toughest mile, just when we think that we've hit a wall, someone will be there to cheer us on and pick us up if we fall. We know that. (Applause.)

29 And that's what the perpetrators of such senseless violence — these small, stunted individuals who would destroy instead of build, and think somehow that makes them important — that's what they don't understand. Our faith in each other, our love for each other, our love for country, our common creed that cuts across whatever superficial differences there may be — that is our power. That's our strength.

30 That's why a bomb can't beat us. That's why we don't hunker down. That's why we don't cower in fear. We



第1篇
我们一定要坚持跑完前面的赛程

carry on. We race. We strive. We build, and we work, and we love — and we raise our kids to do the same. And we come together to celebrate life, and to walk our cities, and to cheer for our teams. When the Sox and Celtics and Patriots or Bruins are champions again — to the chagrin of New York and Chicago fans — the crowds will gather and watch a parade go down Boylston Street. (Applause.)

31 And this time next year, on the third Monday in April, the world will return to this great American city to run harder than ever, and to cheer even louder, for the 118th Boston Marathon. (Applause.) Bet on it. (Applause.)

32 Tomorrow, the sun will rise over Boston. Tomorrow, the sun will rise over this country that we love. This special place. This state of grace.

33 *Scripture* tells us to “run with endurance the race that is set before us.” As we do, may God hold close those who’ve been taken from us too soon. May He comfort their families. And may He continue to watch over these United States of America. (Applause.)



背景知识注释

Background Notes

1. Remarks at Interfaith Service in Boston, MA. 美国当地时间 2013 年 4 月 15 日波士顿马拉松比赛现场发生了自制炸弹爆炸事件，造成包括一名中国留学生在内的 3 人死亡，惨案引起了国际社会的广泛关注，更引起了美国总统奥巴马的极度愤怒，他当即发表电视讲话，表示不惜一切代价将暴徒绳之以法。3 天后，奥巴马前往波士顿的圣十字天主教堂（Cathedral of the Holy Cross）出席爆炸案受害者的追思会并发表演说。在有两千多人参加的追思会上，华裔音乐家马友友用大提琴独奏表达哀悼，而奥巴马则在演说中抚慰伤者，同时对包括中国留学生吕令子在内的 3 位不幸罹难者表达哀思，同时也为他们的家人祈祷。奥巴马以马拉松为例，表示美国人不怕跌倒，会重新站起来，跑完全程。
2. the Public Garden the Common 和 the Public Garden 是波士顿市相邻的两个公园。
3. Patriot's Day 波士顿马拉松赛是全美历史最悠久、最负盛名的马拉松赛，每年都会在爱国日（Patriot's Day）举行，这天是马萨诸塞州的假日，用来纪念美国独立战争的几场战役。
4. T 波士顿的两种交通工具的别称，一是地铁（subway），一是有轨电车（trolley）。
5. Hopkinton 霍普金顿镇位于波士顿以西，是著名的波士顿马拉松的起点。

chagrin ['ægrɪn] *n.* 懊恼；
委屈；气愤。

6. river 河对面是哈佛大学，奥巴马及其夫人都曾经在哈佛大学法学院攻读博士学位。
7. convention 指的就是 2004 年 7 月在波士顿召开的美国民主党全国代表大会（DNC），奥巴马因在大会上做主题演讲而一举成名。参见本书第 20 篇演讲。
8. Martin 马丁是理查德的大儿子，简是理查德 6 岁的女儿，丹尼丝是理查德的妻子。简在这次爆炸中失去了一条腿，而丹尼丝则脑部受伤。

中文译文

Chinese Version

1 你好，波士顿！

2 《圣经》教导我们“要坚持跑完摆在面前的赛程”。要坚持跑完摆在面前的赛程。

3 本周一上午，太阳升到了波士顿上空。州议会大厦的圆顶在阳光照耀下闪闪发光。在公共花园里和公众花园里春意盎然。在爱国日那天，就像在以前的很多爱国日一样，粉丝们乘上“T”交通工具去到芬威球场看红袜棒球队的比赛。在霍普金顿小镇上，跑步者们系紧鞋带，在长达 26.2 英里的跑道上出发去接受奉献、毅力和人类精神的考验。而在本市，成千上万的波士顿居民排在街道两边——递给跑步者水杯并为他们加油鼓劲。

4 那是波士顿美好的一天——一个说明为什么一位诗人曾经写到这里不仅仅是首都不仅仅是个地方的日子。他说，波士顿“是一个天赐恩典的完美之地”。

5 可是在接下来的一瞬间，美好的一天被粉碎得荡然无存。一场庆典变成了一出悲剧。于是我们一起来到这里估量我们的损失并送上我们的祈祷和哀悼。但我们今天一起来到这里也是为了重新获得那种恩典——重申这座城市的大无畏精神，重申这个国家的精神将毫发无损。

6 向帕特里克州长、梅尼诺市长、奥莫里主教以及所有坐在这里的宗教领袖致意，向罗姆尼州长、斯威夫特、威尔德以及杜卡科斯致意，向国会议员们致意，最重要的，向波士顿人民以及失去亲人的家属致意。我们感谢你们的领导。我们感谢你们的勇气。我们感谢你们的大度。

7 我今天来到这里，代表美国人民传递一个简单的信息：本次对你们热爱的这座城市的袭击敲打着我们每个人的心灵。我们所有人和你们站在一起。

8 因为这座城市也是我们热爱的城市。波士顿可能是你们的家乡，但是我们也拥有它。它是美国的标志性城市之一。它是世界上伟大的城市之一。世人熟知波士顿的理由之一就是它向世界敞开心扉。

9 你一次又一次地欢迎登上我们海岸的一代又一代新到者——那些常常让这座城市、这个联邦和我们国家重新焕发生机的移民。每年秋天你欢迎来自美国各地以及世界各地的学生们，而每年春天你授予他们学位并把他们送回到世界各地——波士顿成了一个在人类努力的各个领域都有卓越表现的移民社区。你年复一年地欢迎艺术与科学研究领域里最具才华



我们一定要坚持跑完前面的赛程

第 1 篇

的人——你欢迎他们来到你的音乐厅、医院和实验室进行思想和心得的交流，这种交流把世界凝聚在一起。

10 每年4月份的第三个星期一，你都要欢迎来自世界四面八方的人们，他们为了友爱、友谊和一场健康的竞赛来到“宇宙中心”——各个种族、各个宗教、各种体形的男男女女都聚集于此；在终点线上方高高飘扬的所有那些旗帜就充分说明了这一点。

11 因此那些所有来到波士顿的朋友们，无论他们在这里仅待一天时间还是他们在这里一待就是好几年时间，他们离开这里的时候心里着实带着一份牵挂。因此尽管波士顿是你们的家乡，但是我们也多多少少地拥有它。

12 我之所以这么说是因为在我的记忆里有波士顿的影子。你曾在河对面欢迎我成为一名年轻的法律专业的学生；你也欢迎迈克尔的到来。你曾欢迎我来这里参加民主党代表大会，当时我还是一名州参议员，极少数人能够正确念出我的名字。

13 像你们一样，迈克尔和我曾经漫步在这些街道上。像你们一样，我们熟悉这些社区。像你们一样，在这个悲伤的时刻，我们和你们一起说：“波士顿，你是我的家。”对我们数百万人来说，周一发生的事情就是我们个人的事情。它是我们每个人的事情。

14 今天我们为来自梅德福市的坎贝尔一家人祈祷。他们今天来到了这里。他们女儿柯瑞斯代尔的脸上总是挂着微笑。那些认识她说她的头发是红色的，脸上长着雀斑，她的双眼永远都渴望着说出她的想法，她是美丽的，有时候她可能略显吵闹，可是人人都因此而喜爱她。她本来到下个月就30岁了。正如她妈妈含泪说的那样：“这没有任何意义。”

15 我们为来自中国的吕氏一家人祈祷，他们把自己的女儿吕令子送到波士顿大学好让她能够领略这座城市所能提供的一切美好的东西。她是个23岁的学生，远离家乡。在大洋两边的她的家人及朋友们的心痛中我们感受到了我们共有的人性。

16 我们为来自多尔切斯特市的理查德一家祈祷——向丹尼丝及他们年轻的女儿简表示慰问，他们正在努力康复之中。我们为8岁的马丁感到心碎——他有着灿烂的笑容和一双明亮的眼睛。他的最后时光是一个8岁小男孩所能够希望度过的最美好时光——和家人一起在体育赛事上吃冰淇淋。这个小男孩给我们留下了难以磨灭的两个形象——他钟爱的棕熊队带给他的永远的微笑以及他用写在蓝色硬纸板上的字所表达出的一个永恒的心愿：“不要再伤害人们。要和平。”

17 不要再伤害人们。要和平。

18 我们为那些伤者祈祷——受伤的人是那么多，而且有些人的伤势非常严重。他们中的一些人一定在病床上观看我们今天的聚会。如果你们在观看，请相信：在你们的漫长的康复之路上，你们的城市和你们同在。你们的联邦和你们同在。你们的国家和你们同在。当你们练习站立、走路以及再次跑步的时候，我们大家将会和你们在一起。对此我毫无疑问。你们将会再次跑起来。你们将会再次跑起来。

19 因为那是波士顿人民的天性。你们的决心是对犯下如此滔天罪行的人的最有力的回



击，无论罪犯是谁。如果他们想吓到我们，想恐吓我们，想让我们放弃刚才德沃尔所指出的那些价值观，而那些价值观恰恰就是让我们之所以成为美国人的价值观——那么，现在应该很清楚的一点就是他们选错了城市。不是在波士顿这里。不是在波士顿这里。

20 波士顿，你向我们表明在邪恶面前美国人民将弘扬善行，在残暴面前我们将选择慈悲，在那些想把死亡强加给无辜的人们面前，我们将选择拯救、安慰和愈合。我们将会选择友谊。我们将会选择爱心。

21 《圣经》教导我们：“上帝没有给予我们恐惧和胆怯之心，相反他给了我们力量、爱心和自律。”

22 当医生和护士、警察和消防员、急救人员以及国民警卫队士兵朝着爆炸地点冲过去救治伤员时——那就是纪律。

23 当筋疲力尽的跑步者们，包括我们的士兵和退伍军人——他们从没想到会在国内的街道上看到这样的杀戮场面——自己成了现场急救员照看伤者——那就是真正的力量。

24 当波士顿人抱着受害者、递水和毯子、排队献血、对完全不认识的人打开家门、载着他们和家人重新团聚的时候——那就是爱心。

25 那就是我们向那些实施这次暴行的人以及任何想对我们的人民做出伤害的人传递的信息。是的，我们将会抓到你们。是的，你们将面临法律制裁。我们将会抓到你们。我们将会让你们承担责任。但是更重要的是，我们对生活方式的忠诚度——对我们自由开放的社会的忠诚度——只会变得更强大。因为上帝没有给予我们恐惧和胆怯之心，相反他给了我们力量、爱心和自律。

26 和78岁的比尔·艾弗瑞格——我们看到，穿着一件橙色背心跑步的他被爆炸击倒在地——一样，我们或许暂时被击倒在地，但是我们将会站立起来。我们将会继续前进。我们将会完成比赛。用推着轮椅上的残疾儿子瑞克参加了31次波士顿马拉松比赛的迪克·霍伊特的话说就是——“我们不能让这样的事情阻止我们。”这样的事情不会阻挡住我们。

27 波士顿，那就是你教会我们的，那就是你让我们想到的——奋力向前、不屈不挠、不懈怠不气馁，即使我们的身体受到伤害，即使我们的心灵受到冲击。我们鼓足我们甚至都不曾知道拥有的力量继续前进。我们完成比赛。我们完成比赛。

28 我们那么做是因为我们知道我们是谁。我们那么做是因为我们知道拐弯处的某个地方一位陌生人会给我们递上一杯水，拐弯处会有某个人为我们加油打气，在最艰难的一英里的地方，就当我们认为我们撞墙的时候，有人将会出现在那里为我们加油并在我们倒下时将我们扶起来。我们知道这一点。

29 而这种毫无意义的暴力实施者——这些渺小的、畸形的人只想破坏而不想建设，他们莫名其妙地认为暴力让他们变得重要起来——他们不明白这一点。我们对彼此的信任、我们对彼此的爱、我们对国家的爱、我们的能够消除任何可能存在的表面上分歧的共同信条——这些就是我们的力量所在。这些就是我们的优势所在。

30 这就是为什么炸弹不能打败我们的原因。这就是为什么我们不会蹲下投降的原因。这就是为什么我们不会在恐惧中弯腰屈膝的原因。我们继续前进。我们继续比赛。我们继续奋斗。我们继续建设和工作，我们继续去爱——而且我们培养我们的孩子也这么做。我们走到一起去庆祝生活，我们走过城市，我们为我们的队伍欢呼加油。当红袜队、凯尔特人队、爱国者队或者棕熊队再次成为冠军的时候——这能让纽约及芝加哥球迷恼火——人们将会聚在一起观看游行队伍穿越波尔斯顿大街。

31 到明年这个时候，即明年4月份的第三个星期一，世人将会回到这座伟大的美国城市为118届波士顿马拉松赛而更加努力地跑，更加大声地喊。相信我吧。

32 明天，太阳将会升到波士顿上空。明天，太阳将会升到我们所热爱的这个国家的上空。太阳将会升到这个特殊之地的上空。太阳将会升到这个天赐恩典之地的上空。

33 《圣经》教导我们“要坚持跑完摆在面前的赛程”。当我们这么做的时候，愿上帝紧紧拥抱那些过早离开我们的人。愿他安慰他们的家人。愿他继续照看着美利坚合众国。

